



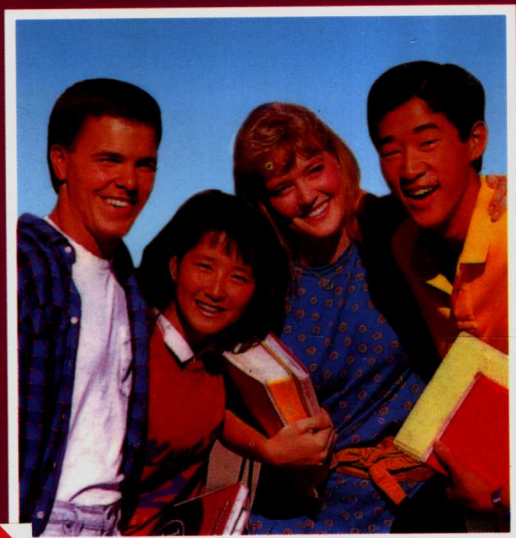
英语沙龙

陈德彰 著

English Salon Reading Series

系 列 读 物

教你学点 翻译入门知识



15.9

LEARN TO DO SOME TRANSLATION

世界知识出版社
World Affairs Press

H313.9

284

教你学点翻译入门知识

陈德彰 著

世界知识出版社

《英语沙龙》系列读物总策划:吴龙森

责任编辑:翟玉章 鉴传今

正文排版:方 圆

封面设计:陈天红

图书在版编目(CIP)数据

教你学点翻译入门知识 / 陈德彰著. — 北京:世界知识出版社, 1999.11

(英语沙龙系列读物)

ISBN 7-5012-1238-9

I. 教… II. 陈… III. 英语 - 翻译 - 方法

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 66785 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×960 毫米 32 开本 印张:8 字数:200000

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 5 月第 2 次印刷 印数:8001-14000

发行电话:65129295 定价:9.60 元

版权所有 翻印必究

前 言

应《英语沙龙》杂志编辑部之约,笔者这几年在教学之余陆陆续续为该杂志写了一些有关翻译方面的文章,很荣幸受到读者的好评和鼓励。为了读者的方便,也为了满足更多读者的需求,现将这些文章汇集成册,以英语沙龙系列读物的名义出版。

翻译是一门实践性很强的学科,尽管目前国内许多学者提出了要建立作为一门科学的“翻译学”,就什么是翻译、翻译的标准、翻译的过程、直译和意译等发表了很多文章和专著,还有许多从语言学、交际学、社会符号学的角度探讨翻译的文章和专著,但是这些对初学翻译的人,对想初试翻译实践的人——这些就是在杂志上发表的文章和这本小册子的读者对象——未必有很大的帮助,或者那是以后的事,也许有些读者将来会从事翻译学的研究。本书所涉及的问题都是初学翻译者会遇到的实际性的具体问题,从目录中也可以看出这一点。笔者尽量避免使用太多的术语,只想通过一些实例比较英语和汉语的不同之处,提供一些可行的翻译办法,希望对读者能起到举一反三的启发作用。

这本小册子主要对象是大中学生和自学翻译者。笔者没有想将这本小册子编成教科书,小册子

中的各篇都是相对独立的,其间没有太大的联系,所以读者无须从头到尾按次序去读,尽可以随便翻阅。笔者尽量注意趣味性,使各篇都有一定的可读性,所举的译例谈不上什么标准译法,充其量也只是参考译文,但尽量做到可资借鉴。

这里有一点必须指出,光靠阅读这本小册子和其它翻译教材和翻译理论书,并不见得能成为一个好的翻译者,要成为一个合格的翻译者必须要有大量的实践。这里介绍一个有效的实践方法:《英语沙龙》有大量英汉对照的文章,读者可以先读原文,如对某篇文章感兴趣,不妨可以动笔试译,然后再和杂志上的译文进行比较,看看自己有哪些不足,有哪些可以值得自己学习借鉴的地方,时间长了,翻译水平就会逐步得到提高。

这本小册子中引用的许多例句摘自不同的书籍期刊,因涉及面较广,这里无法一一列明致谢。特别感谢《英语沙龙》主编吴龙森先生,副主编陈美华教授的大力支持,使得这本小册子得以问世。

陈德彰

1999年9月

目 录

前言

开场白:什么是翻译?	1
选词篇	5
1. 英汉动词比较	7
2. 万能动词及词的搭配	12
3. SEND ≠ 送	15
4. 说说“走”字的英译	19
5. 汉语的“说”字英语怎么说?	22
6. 祝君笑口常开	26
7. “手”就是 HAND 吗?	30
8. THING 和“东西”	34
9. 抽象名词的翻译	37
10. 英语中的动作名词	41
11. 人名地名的翻译有讲究吗?	47
12. 有典故的和概念化了的人名	52
13. 不起眼的介词有名堂	58
14. 数字之谜	66
15. 谈谈量词的翻译	70

16. 五颜六色	77
结构篇	83
1. 时态的翻译	85
2. 英汉词序比较	87
3. 不要小看了 AND	93
4. WHEN 和 BEFORE	102
5. IF 的翻译	107
6. 英语的名动词	113
7. 从一个句子的翻译谈起	120
8. 某些词的增益	122
9. 说说定语的翻译	126
10. 定语从句一定是定语吗?	139
11. 比较和其扩展修辞用法	146
12. 英语否定句及其翻译	150
13. 从语用角度看翻译	166
文化篇	171
1. 英语里怎样称“阿庆嫂”?	173
2. 敬语与谦辞	175
3. 从“望子成龙”说起	179
4. “天”字的英译	183
5. 水, 水, 水	188
6. 说说鼻子	192
7. 鸡蛋的文化	198

8. 具体与抽象	203
9. 小心假朋友	209
10. 视角的转换	213
务实篇	221
1. 评几则食品说明的英译	223
2. 老西来顺	231
3. 中华多宝	234
4. 金叶牌“绿药膏”	239
5. 豆制品三厂简介	243

开场白：什么是翻译？

看到这个题目，有人会说，关于这个问题已经有很多书谈到了，没有必要再多谈了。其实我们也不打算再从理论上给翻译下一个新的定义，而是从实际意义上看看翻译是怎么回事。

有人认为翻译很容易，只要懂得某门外语（比如英语）的语法，有一本双语词典（如英汉词典和汉英词典）谁都会翻译。事实并非这么简单。我们这里讲的翻译，不是一般外语课本中为某个词语或某个语法项目设计的单句练习，而是真正的交际——包括口语和笔语——中的翻译。英汉翻译要充分考虑英汉两种语言之间的差别，包括词汇本身的含义和用法方面的差异，还要考虑两种语言在表达方法和结构上的不同，乃至文化上的差异。

请大家将下面这 6 句译成汉语：

1. *This is the official kind of strike.*
2. *The machine is in repair.*
3. *Don't cough more than you can help.*
4. *I wish I could bring you to see my point.*
5. *Many kiss the baby for the nurse's sake.*
6. *She has been a widow for only six months.*

第 1 句中的 official 一词是个难点，一般英汉词典上给的定义是“官方的”、“正式的”。可什么是“官方的罢工”呢？译为“正式的罢工”似乎也不对，罢工好像没有“正式”与“非正式”之分。这里的 official 是指“由工会组织的”（而不是工人自发的），因为在英美各级工会都有正式办事机构，工会

的负责人也是 official, 因此工会正式组织的活动也就变成了 official activities。

如果把第 2 句译成“机器正在修理中”, 那就上了字面的当。In repair 等于 in good repair, 意为“修好了”、“正常”。(“在修理中”应为 under repairing。)

要译好第 3 句必须对 you can help 的确切意思有所了解。I can't help it 不是“我不能帮它忙”, 而是“我没有办法”或“我无能为力”, 那么 you can help 就是“你能做到”的意思。“不要比你能够做到的咳得更多”, 用通顺的汉语说就是“除非忍不住, 尽量不要咳嗽。”

许多人一定会将第 4 句译为: “我希望我能使你明白我的意思。”这样译是没有充分注意到原句用了虚拟语气。如果原文是 I hope I can bring you to see my point, 这样译是可以的。虚拟语气表示的往往是与现实相反的情况, 因此这一句的含义是“可惜我无法让你明白我的意思”, 如果要将确切的语气表现出来可译为: “我怎么跟你说不明白呢?”

第 5 句照字面译是“许多人是为了护士才吻孩子的”。不过, 这一句已经成了一个成语, 不再仅仅指字面的意思, 可以用于不同的场合, 可以借用汉语的成语译成“醉翁之意不在酒。”

第 6 句好像最简单, 译成“她才当了六个月的寡妇”似乎没有问题。在英语中, widow 是个中性词, 介绍自己或别人时用 widow 一词都没有什么问题。但是从汉语文化角度考虑, “寡妇”一词往往会给人以不好的联想, 没有人会乐于被称为“寡妇”。所以, 将这一句译成“她丈夫去世才六个月”要好得多。

在实际交际中, 每个句子都不是孤立的, 而是处于一定的上下文中。比如“坐车吗?”这样一个短句在不同的上下文(交际场合)中可译成不同的英文句子:

1. *Do you go by bus?*
2. *Will you go by bus? (Are you going by bus?)*
3. *Will you take a bus?*
4. *What about taking a bus?*
5. *Will you like to have a lift?*
6. *Shall we go by bus?*

第1句问的是通常的情况,如问某人是否每天坐车去上班。第2,3句问的是某人准备如何去某个地方。这两句中的 *will* 亦可换成 *would*, 使语气更婉转,还可以说 *Would you like to go by bus?* 当然也可以说 *Do you want to take a bus?* 但那就完全不是社交性语言了。要是强调计划性,则可以说 *Are you to go by bus?* 第4句是征求对方意见, *what* 可换成 *how*。第5句则问某人是否要搭车, *will* 也可改成 *would*。第6句所问的包括提问者在内。实际上坐车不一定坐 *bus*, 也可以坐 *car*, *taxi*, *pedicab*, *train* 等。第5句“搭车”也可以指自行车带人(只是字面上不一定译出来)。所以,根据不同的情况可将“坐车吗?”译成各种不同的句子。不少人开始进行翻译时往往见树不见林,常把各个句子孤立开来译,而不考虑上下文,常常不能充分或恰当地表达出原来的意思。例如在一段描写美国一些有钱人如何在豪华的饭店里享受的文字中有这样一句话:

Or they could dine in the rooftop cafe where says the advertisement: "The World Does Revolve Around You."

有人将后半句译作:“……那儿的广告说:‘世界确实在你周围转。’”乍一看似乎不错。可是仔细想一下作者引用这则广告的用意,就可将译文改为“……正如那儿的广告说的那样:‘世界确实在围着你转。’”这里作者借用广告的话构成

一个双关语。一方面,在楼顶旋转餐厅里,周围一切确实“围着你转”,另一方面,因为你有钱有势,可以随心所欲,因此世界(所有的人)都“围着你转”。这里的“转”字不能改成“转动”或“旋转”,否则构不成双关。

可见翻译不是那么容易,要考虑多种情况。不过翻译也不是“难于上青天”,只要注意观察两种语言的不同,勤于实践,就能翻译好。这本书将从几个方面告诉你翻译要注意的事项,领你走进翻译之门。

选词篇

1. 英汉动词比较

动词恐怕是英语中最重要的词类。这体现在两个方面：第一，除了省略句等特殊用法外，英语的句子不能没有动词，因而动词被称为“句子的生命”，但是在英语句子中，一个层次上只能有一个或几个由并列连接词连接的动词，不像汉语那样可以有“连动式”、“兼语式”。汉语可以说“我喜欢弹琴”（连动式），“他教我唱歌”（兼语式），英语却不能说“I like play the piano”或“He teaches me sing”，而必须说“I like to play the piano”和“He teaches me to sing”。第二，英语句法主要体现在动词上，如时态、语态、语气，都是通过动词的形式变化表现出来的。汉语的动词却没有什形式变化，没有时态、语态、语气等语法项目，相应的内容往往通过另外的词或由上下文表示。这些都造成了中国人学英语的特殊困难，也是在翻译过程中需要加以注意的。此外，英语动词还有一些方面，也是初学翻译者应加以注意的。

例如，英语动词和汉语动词都有及物和不及物之分，但英汉相对应动词的及物不及物性却不一定对等。初学英语者会写出这样的句子：

我们全心全意为人民服务。 *We serve for the people whole-heartedly.*

他向国旗致敬。 *He soluted to the national flag.*

因为“服务”、“致敬”在汉语中不及物，有人想当然认为 *serve* 和 *solute* 也不及物。其实这两个词在英语中都是及物的，其后的 *for* 和 *to* 应该去掉。当然 *serve* 也可用作不及物动词，如：

He has served in the army. 他当过兵。

Seals once served widely as signatures. 印鉴曾广

泛地代替过签名。

This served to bring another fact to the attention of the observers. 这使观察家们注意到了另一个事实。

不过这些句子中的 *serve* 有着不同的含义。

下面的英译是另一类错误句子。

他叫我等他一会儿。 *He told me to wait him a moment.*

没有人反对他的计划。 *Nobody objected his plan.*

Wait(表示“等候”的意思)和 *object*(表示“反对”的意思)都是不及物动词,这两句要分别加上 *for* 和 *to* 才正确。麻烦的是,动词和介词的搭配往往是固定的,不能随便换,如 *wait on* 却是“伺候”的意思。

英语动词的及物和不及物常常是变化的。请看下列句子:

He has read the best seller.

He has read about the best seller.

前一句好理解,意为“他读过这本畅销书”。那么 *read* 后面加上 *about* 是什么意思呢?这就是说,他读的不是这本书本身,而是关于这本书的有关文章,这句可译为“他读过这本畅销书的书评(或介绍)”。

下面这一对句子意思也很不一样:

He didn't understand us. 他不懂我们的话。

He didn't understand about us. 他不理解我们(的心情)。

千万不要忽视这种及物动词后加上介词变成不及物的用法。如 *hear* 是“听到”,*hear of* 是“听说过”,而 *hear from* 却是“收到信”、“得到消息”的意思。

英语中也有不及物动词用作及物情形,往往在汉语中很难找到相应的及物动词,如:

He stood the child against the wall. 他让孩子靠墙站着。

He walked her all over the town. 他带她兜遍了全城。

She smiled her consent. 她微笑表示同意。

His wife and daughter sobbed a violent negative. 他妻子和女儿啜泣着,表示坚决不同意。

上面这几句中,宾语不再是“动作的承受者”。其实即使在表示“动作承受者”的方法上,英语和汉语也不一样。例如汉语说“妹妹拉住我的手”,“他一把抓住小偷的衣领”,“他们剥夺了老人的财产”,英语分别是:

My sister took me by the hand.

He grabbed the thief by the collar.

They stripped the old man of his belongings.

汉语中的宾语是身体某个部位或物,英语里的宾语却是人,而承受动作的部位等却处理成了介词短语表示的状态。

动词当然主要是“表示动作的词”,但是英语动词表示的动作概念不完全一样,有的表示动作本身,如 look, listen, 有的却表示动作的结果,如 see, hear。有人把“我正在劝他”和“他朝鸟群开了一枪,鸟儿却全飞跑了”分别译成:

I am persuading her.

He shot the birds, but the birds flew away.

这两句错在把表示动作结果的 persuade 和 shoot 当成表示动作本身的词了。Persuade 的意思是“(经劝说后)说服了”;shoot 的意思是“打中”或“打死”。上述两句应分别译作:

I am trying to persuade her.

He shot at the birds, but the birds flew away.